

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КАЧЕСТВА РЕЗУЛЬТАТА В СФЕРЕ ГЛАГОЛОВ С РЕФЛЕКСИВНЫМ КОМПЛЕКСОМ

Бунятова Р. М.

(Донецкий национальный университет)

Научный руководитель - д-р филол. наук, профессор Басыров Ш. Р.

Под глаголами с рефлексивным комплексом (ГРК) в статье понимаются образования, в состав которых входят рефлексивный элемент типа постфикса *-ся* (в рус., укр.), *sich* (в немецком), *oneself* (в англ.) и т.д. [1;2;3] Ср.: рус. *спать* → *выспаться*; укр.: *спати* → *виспатися*; нем. *schlafen* → *sich ausschlafen*.

В настоящей работе сделана попытка установления способов передачи качества результата в трёх разносистемных языках: русском, английском и азербайджанском.

В сфере ГРК выделяются 3 типа результата:

1. ГРК с положительным результатом. В качестве положительного результата для субъекта ГРК условно рассматривается некоторое желаемое или полезное состояние, которое возникает вследствие выполнения субъектом действия, обозначенного мотивирующим глаголом. Данное состояние является обычно следствием целенаправленного действия со стороны субъекта, стремящего удовлетворить некоторые свои потребности, преодолеть определенные трудности, извлечь пользу для себя и т.д. [1, 140]. Ср.: рус. *играть* → *наиграться*, т.е. "вдоволь поиграть", англ. *to play* → *to play oneself out* (букв.) "доиграться до конца", азерб. *oynamaq* → *doyunca oynamaq* (букв.) "досыта играть".

2. ГРК с отрицательным результатом для субъекта действия. В качестве отрицательного результата условно рассматривается некоторое нежелательное состояние, возникающее вследствие выполнения субъектом определенным образом исходного действия. Наиболее типичным негативными последствиями этих действий являются усталость, болезнь, травма, ошибка, опоздание [1, 175]. Ср.: рус. *танцевать* → *дотанцеваться*; англ. *dance* → *dance oneself lame* (букв.) "дотанцеваться до хромоты" азерб. *oynamaq* → *oynuyub başına ic gətirmək* (букв.) "танцую на голову дело принести".

3. ГРК с нейтральным результатом для субъекта действия. Нейтральные ГРК обозначают в русском языке действия с неочевидным или нейтральным результатом для субъекта действия. Данные ГРК являются акциональными глаголами, описывающими различные фазы (способы) протекания глагольного действия (начало, развитие, завершенность с их различными оттенками)[1, 199]. Например:

англ. *to weep* → *to weep oneself blind* "плакать тайком";

Сравним в русском и азербайджанском языках:

рус. *читать* → *вчитаться*

азерб. *oxumaq* → *dıqqetlə oxumaq* (букв.) "внимательно читать".

1. Басыров Ш. Р. Типология глаголов с рефлексивным комплексом в индоевропейских языках. – Донецк: ДонНУ, 2004. – 351 с.
2. Генюшене Э. Ш. Рефлексивные глаголы в балтийских языках и типология рефлексивов (учебное пособие на русском языке). Вильнюс: Издательско-редакционный совет Министерства высшего и среднего специального образования Литовской ССР, 1983, – 168 с.
3. Недялков В. П. Типология рецессивных конструкций: Рефлексивные конструкции // Диатезы и залого: Тезисы конференции “Структурно-типологические методы в синтаксисе разносистемных языков”. – Л.: Наука, 1978. – С. 28-37.

Бунятова, Р.М. Основные способы передачи качества результата в сфере глаголов с рефлексивным комплексом [Текст] / Р.М. Бунятова; науч. рук. Ш.Р. Басыров // Перекладацькі інновації : матеріали Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, Суми, 25-27 листопада 2010 р. / Ред. кол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова та ін. — Суми : СумДУ, 2010. — С. 3-4.